

КИТАЙСКИЙ КЛАССИЧЕСКИЙ КАНОН
В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ

А.И. Кобзев

ДА-СЮЭ
«Великое учение»

—
大
學
—

Российская академия наук
Институт востоковедения

КАНОНЫ КОНФУЦИАНСТВА И ШКОЛЫ ИМЕН

Книга 1

А.И. Кобзев

«ДА-СЮЭ»

«Великое учение» святомудрых
для школяров, ученых и владык,
или

Судьба конфуцианского канона
в Китае, на Западе и в России



МОСКВА
Наука — Восточная литература
2014

УДК 1(510) (091)
ББК 87.3(5Кит)
К19

*Рукопись подготовлена к публикации в рамках проекта РГНФ
№ 12-33-09010 а (ц)*

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда,
проект № 14-03-16003*



Рецензенты С.В. Дмитриев, М.Ю. Ульянов

Каноны конфуцианства и школы имен : в 2 кн. / сост. и отв. ред. А.И. Кобзев ; Ин-т востоковедения РАН. — М. : Наука — Вост. лит., 2014. — (Китайский классический канон в русских переводах). — ISBN 978-5-02-036554-4

Кн. 1. Кобзев А.И. «Да-сюэ» : «Великое учение» святомудрых для школьников, ученых и владык, или Судьба конфуцианского канона в Китае, на Западе и в России / А.И. Кобзев. — 320 с.: ил. — ISBN 978-5-02-036572-8

«Да-сюэ» («Великое учение») — одна из главных священных книг Китая, первая в «Четверокнижии» и входящая в состав «Пятиканония» и «Тринадцатиканония». Приписываемая Конфуцию, эта книга лежит в основе традиционной китайской философии, науки и педагогики. В монографию включены реконструированный оригинал текста, его первый в отечественной синологии научный перевод и переводы двух главных комментариев к нему крупнейших философов-неоконфуцианцев Чжу Си (1130–1200) и Ван Ян-мина (1472–1529). Детально прокомментированным переводам предшествует подробное исследование истории трактата, его изучения и переводов на Западе, а также драматической судьбы в России, где он с XVIII в. неоднократно становился инструментом в духовной и общественно-политической борьбе. В приложении воспроизведены старинные русские переводы «Да-сюэ», копии их рукописей и редких китайских изданий.

ISBN 978-5-02-036554-4
ISBN 978-5-02-036572-8 (кн. 1)

© Кобзев А.И., 2014
© Редакционно-издательское оформление,
Наука — Восточная литература, 2014

СОДЕРЖАНИЕ

Раздел I	
История и интерпретации «Великого учения»	5
Глава 1. Создание и канонизация	5
Глава 2. Основные идеи и термины	26
Глава 3. Переводы и архитектоника	31
Примечания	49
Раздел II	
«Великое учение» — конфуцианский канон	59
Глава 1. Святомудрый Конфуций	59
Глава 2. Древний оригинал «Великого учения» (<i>структурированный оригинал и перевод</i>)	62
Примечания	83
Раздел III	
«Великое учение» — неоконфуцианский первоисточник	102
Глава 1. Князь Культуры Чжу Си	102
Глава 2. Предисловие и Послесловие к «Великому учению» (<i>оригиналы и переводы</i>)	104
Примечания	109
Глава 3. «„Великое учение“ [с разбивкой на] статьи и фразы» (<i>оригинал и перевод</i>)	113
Часть 1. Введение и Канон	113
Примечания	118
Часть 2. Предание	120
Примечания	149
Глава 4. Князь Культурного совершенства Ван Ян-мин	153
Глава 5. Предисловие и Пояснения на полях к «Древнему оригиналу „Великого учения“» (<i>оригиналы и переводы</i>)	158
Примечания	173
Глава 6. «Вопросы к “Великому учению”» (<i>оригинал и перевод</i>)	176
Примечания	188
Справочный раздел	194
Указатель имен	194
Указатель произведений, книжных серий, издательств	200
Указатель терминов	205
Библиография	209
Приложения	218
Часть I	218

Переводы и трактовки	218
1. «Великая наука» в переводе Д.И. Фонвизина (<i>изд. 1779 г.</i>)	218
2. «Великое учение» в переводе арх. Даниила — Д.П. Сивиллова (<i>рукопись 1828 г.</i>)	232
3. «Великое учение» в переводе арх. Даниила — Д.П. Сивиллова (<i>рукопись 1841–1842 гг.</i>)	240
4. Дж. Легг. Замысел и значение «Да-сюэ» (<i>изд. 1893 в переводе В.С. Колоколова 1969 г.</i>)	250
5. Л.Н. Толстой. Изложение китайского учения: «Великая наука» (<i>изд. П.А. Буланже 1903 г.</i>)	256
6. П.А. Буланже. Общие примечания к «Великой науке» (<i>изд. 1903 г.</i>)	257
7. Да-сюэ, или Великая наука Конфуция (<i>перевод П.А. Буланже в изд. 1903 г.</i>)	259
Часть II	275
Оригиналы и комментарии	275
1. «Да-сюэ» с комментариями Чжэн Сюаня и толкованиями Кун Ин-да из «Ли-цзи чжэн-и» (<i>начальная страница изд. «Ши-сань-цзин» 1957 г.</i>)	275
2. Чэн Хао, Чэн И. «Гай-чжэн Да-сюэ» (<i>изд. «Сы-бу бэй-яо» 1936 г.</i>)	276
3. «Да-сюэ» (<i>ксилограф XIX в. с текстом в разбивке Чжу Си без комментариев</i>)	278
4. Чжу Си. «Да-сюэ чжан-цзюй» (<i>изд. «Сы-бу бэй-яо» 1936 г., текст, с. 1</i>)	279
5. Чжу Си. «Цзи Да-сюэ хоу» (<i>изд. «Сы-бу цун-кань» 1936 г.</i>)	280
6. «Да-сюэ гу-бэнь юань-сюй» (<i>Изначальное предисловие к Древнему оригиналу «Великого учения» // Ван Ян-мин цюань-цзи: Синь-бянь бэнь. Т. 5, с. 1571</i>)	281
7. «Да-сюэ» (<i>гл. 42/39 «Ли-цзи» в некомментируемом изд. «Ши-сань-цзин» с рукописными пометами Хуан Каня 1914/1983 гг., с. 229–233</i>)	282
Часть III	287
Иллюстрации и схемы	287
1. Копия Канона в каллиграфии Чжао Мэн-фу с продолжением из «древнего оригинала» (<i>со схемами Канона и Предания по ее образцу</i>)	287
2. Титул «Полного собрания сочинений» братьев Чэн (<i>изд. 1686 г.</i>)	288
3. Обложка «Полного собрания сочинений» Ван Ян-мина с каллиграфией Чан Кай-ши (<i>изд. 1953 г.</i>)	288
4. Чжан Цзюй-чжэн. «Сы-шу чжи-цзе» (<i>титул ксилографа эпохи Мин</i>)	289
5. «Да-сюэ ми-цзе» (<i>титул ксилографа 1875 г. из коллекции В.М. Алексеева</i>)	289
6. «Сы-шу бянь-мэн» (<i>титульные страницы ксилографа 1890 г.</i>)	290
7. «Юй-и гуан-цзе Сы-шу ду-бэнь» изд. 1941 г. (<i>первая и последняя стороны обложки кн. 1, титул «Да-сюэ ду-бэнь», каллиграфический этиграф Люй Сы-мяня</i>)	291

8. Перевод «Да-сюэ» Ф. Нозлем (<i>титул и начальные страницы изд. 1711 г.</i>)	292
9. Перевод Канона «Да-сюэ» Г.Л.З. Байером (<i>титул, воспроизведение оригинала и начальные страницы изд. 1730 г.</i>)	293
10. Перевод «Да-сюэ» П.-М. Сибо (<i>титул изд. 1776 г.</i>)	295
11. Перевод «Великой науки» Д.И. Фонвизиным (<i>титул изд. 1779 г.</i>)	295
12. Перевод «Великой науки» М.И. Вережкиным (<i>титул и начальная страница изд. 1786 г.</i>)	295
13. «Великое учение» в переводе арх. Даниила — Д.П. Сивиллова (<i>рукопись 1828 г.</i>)	296
14. «Великое учение» в переводе арх. Даниила — Д.П. Сивиллова (<i>рукопись 1841–1842 гг., титул, листы из Предисловия к переводу «Четверокнижия» и начало перевода «Да-сюэ»</i>)	307
15. Перевод «Великой науки» П.А. Буланже со статьей Л.Н. Толстого (<i>титул и страницы с названиями разделов изд. 1903 г.</i>)	311
16. Список отдельных иероглифов «Да-сюэ» (<i>таблица В.С. Колоколова 1969 г.</i>)	312
17. Издание перевода и исследования «Да-сюэ» (журнал «Всесвіт», 1989, № 10) (<i>титул, содержание, таблица отдельных иероглифов и текстологические схемы Канона в реконструкции Г.А. Хорошилова</i>)	313

Научное издание

КАНОНЫ КОНФУЦИАНСТВА И ШКОЛЫ ИМЕН

В двух книгах

Книга 1

А.И. Кобзев

«ДА-СЮЭ»

«Великое учение» святомудрых для школяров, ученых и владык,
или

Судьба конфуцианского канона в Китае, на Западе и в России

Утверждено к печати Институтом востоковедения РАН

Редактор *Р.И. Котова*, Художник *Э.Л. Эрман*

Технический редактор *О.В. Волкова*, Корректор *Н.Н. Щигорева*

Компьютерная верстка *М.П. Горшенкова*

Подписано к печати 01.12.14. Формат 60×90^{1/16}. Печать офсетная. Усл. п. л. 20,0 + 0,5 (вкл.).
Усл. кр.-отг. 22,5. Уч.-изд. л. 20,8. Тираж 500 экз. Изд. № 8567. Зак. № 2266

Издательство «Наука». 117997, Москва, Профсоюзная ул., 90

Издательская фирма «Восточная литература». 119049, Москва, Мароновский пер., 26
www.vostlit.ru

ППП «Типография «Наука». 121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6

ООО «Цифровая типография № 21». 123022, Москва, ул. Рочдельская, д. 15, стр. 29